

# INHOUSE magazine

Die A&O Städte

The A&O cities

inkl.  
STADTPLÄNE  
with  
CITYMAPS

BERLIN  
DRESDEN  
DÜSSELDORF  
HAMBURG  
LEIPZIG  
MÜNCHEN  
PRAG  
WIEN



## Inhalt

Kunst, Events, Einkaufen,  
Essen, Ausgehen, Sehenswürdigkeiten,  
Aktion, Parkanlagen, Stadtpläne

## Content

art, events, shopping, food,  
clubbing, sightseeing, action,  
public parks, citymaps

# HAMBURG



FOTO: Pflanzen und Blumen © Dekora/Pixto.de



**ÖFFENTLICHE VERKEHRSMITTEL  
PUBLIC TRANSPORTATION**

9-UHR-GRUPPENKARTE 9 O'CLOCK GROUP-TICKET (MAX. 5 PERSONEN) AB 8,60 € PRO TAG / TOURISTEN-GRUPPENKARTE TOURIST GROUP-TICKET AB 3,- € P.P. UND TAG / EINZELFAHRAUSWEIS SINGLE TICKET AB 2,60 € P.P.

## ROMANTISCHE PLÄTZE UND GROSSER SPORT ROMANTIC PLACES AND BIG SPORTS

**W**enn das Thermometer auf über 15 Grad steigt erwacht die Stadt allmählich aus ihrem Winterschlaf und der gemeine Hamburger startet seine ersten Outdoor-Aktivitäten. Ganz vorne dabei ist dann das Anrillen mit Freunden und Fußball auf der großen Stadtparkwiese zwischen Planetarium und See oder ein romantisches Picknick mit der Liebsten / dem Liebsten auf den mit Frühlingsblumen übersäten Grünflächen der Außenalster. Für den Fall, dass der Rasen noch zu feucht und kalt ist, laden hier auch große weiße Holzsessel zum längeren Verweilen ein.

**A**s soon as temperatures rise above the mark of 15°C the city awakes from its winter sleep and Hamburg's inhabitants revive their favorite outdoor activities. One of the most popular things to do is to open the barbeque season with friends and soccer on the large lawn between the planetarium and the lake in the Stadtpark. The green along the Außenalster is covered with spring flowers attracting lovers for romantic picnics. If the grass is still too wet and too cold to sit on, large white wooden chairs invite to stay a little longer.

The weekend around Ascension Day makes May

Im Mai lockt das Himmelfahrtswochenende gleich mit mehreren Highlights. Spannend - nicht nur für Reitsportfans - ist das „Spring- und Dressur-Derby“ im Derbypark Klein Flottbek. Das Traditionsturnier begeistert vom 21. - 24. Mai Klein und Groß mit verschiedenen Attraktionen rund ums Pferd und aufregendem Sport, inklusive Klönschnack mit der Reitsportelite am Abreit-Platz. Selten ist man so nah dabei! Lohnenswert ist auch ein Besuch des japanischen Kirschblütenfestes am 22. Mai rund um die mit Kirschbäumen gesäumte Außenalster. Das abschließende Feuerwerk ab 22:30 Uhr betrachtet man am Besten vom Wasser aus. Für alle, die kein Boot mehr ergattern konnten, bietet der Steg des Hamburger Segelclubs, der an diesem Tag auch Nichtmitgliedern die Türen öffnet und leckere Grillwurst verkauft, einen besonders schönen Blick auf die Kunstwerke am Himmel.

Am 1. Mai starten auch wieder die farbigen Wasserlichtkonzerte in „Planten un Blomen“ in den großen Wallanlagen hinter dem Dammtorbahnhof. Los geht's immer um 22 Uhr.

Abschließend noch ein geheimer Tipp: Die atemberaubende Aussicht von unserem Michel auf Hamburg kann man nun auch bei Nacht genießen. Wie wäre es also mal mit einem Drink in luftiger Höhe?

a month full of highlights. Enthusiasts of equestrian sports are excited when it comes to the „Spring- und Dressur-Derby“ in Derbypark Klein Flottbek - a traditional jumping and dressage tournament and an inspiring event to young and old. It lasts from May 21 to May 24 and includes diverse horse related attractions and thrilling sports next to chats and expert talks with equitation professionals. Here you can come close to the champions. A visit to the Japanese feast (Kirschblütenfest) of the cherry blossom all around the cherry tree-lined Außenalster on May 22 is also worthwhile. The celebration ends with a fireworks that can be seen best from the water. If you're unable to catch a boat you can stroll over to Hamburg's sailing club that opens its landing stage to the public, sells delicious bratwurst and offers one of the best views on the illuminated sky. May 1 sees the colorful water light concerts in „Planten un Blomen“ within the large fortification walls behind Dammtor station. The spectacle starts every night at 10 p.m.

A insider's tip at the end: You can enjoy a breathtaking view all over the city from Hamburg's Michel also at night time. So how about a drink high above the streets?



## ERIKAS

Zu Ende gefeiert und müde?

Bei Erika gibt es von 24 bis 9 Uhr, was Schlachter, Taxifahrer, Frühaufsteher oder Nachtschwärmer brauchen: Brötchen mit Roastbeef oder Rührei, Pils und Kaffee. For all kinds of early risers or night owls Erika offers all you need in the early morning: beer, coffee, breakfast with eggs and roast beef. Sternstr. 98 am Schlachthof, Hamburg www.erikas-eck.de

## AUSSICHTSPUNKTE

## HIGHFLYER HAMBURG

In 150 Metern Höhe mit dem größten Fesballon der Erde über den Dächern Hamburgs schweben und die Stadt von einer anderen Seite kennen lernen. Fly high above Hamburg with the world's largest captive balloon and enjoy a gorgeous view of the city. Ballindamm 7, 20095 Hamburg www.highflyer-hamburg.de

## MICHEL

Der Turm der St. Michelis Kirche, eines der Wahrzeichen Hamburgs, hat eine Aussichtsplattform in 106 Meter Höhe. Von hier aus sieht man alles: Elbe, Hafen, Reeperbahn... Und dass bis 23 Uhr (in Winter bis 21:30 Uhr)!

The tower of St. Michaelis is one of the city's landmarks. A great view from 106 meters above sea level. Open until 11pm, in winter until 10:30 pm. Englischen Planke 1a, 20459 Hamburg www.st-michaelis.de

## ESSEN &amp; TRINKEN

## CAFE &amp; BAR AMPHORE

Das Café Amphore in St. Pauli bietet den besten Blick auf den Containerhafen nebst Cocktail, Wein und Bier: vor allem bei schönem Wetter was ganz Besonderes, echtes Hamburg-Feeling!

Café Amphore offers the best view on the harbor next to beer, wine and very good cocktails. Real Hamburg feeling. Hafenstr. 140, 20359 Hamburg www.cafe-amphore.de



## HAIFISCHBAR

Klassisches Hamburger Hafenrestaurant. Labskaus, Schnaps und Schunkeln. Typical harbor restaurant. Lobscouse, hard liquor and sailor's music. Große Elbstr. 128, 22767 Hamburg

## CAFÉ SEETERASSEN

Mitten im Park Planten un Blumen. Die riesige Terrasse direkt am See bietet einen idyllischen Gegenpol zur Hektik einer Großstadt. Right in the middle of Planten un Blumen. The great terrace right next to the lake is a perfect spot to come to rest. St. Petersburger Str. 22, 20355 Hamburg www.seeterrassen.de

## STADTCAFÉ OTTENSEN

Morgens Frühstück, mittags brunchen und abends Wein oder Cocktails. Ausstellungen, Kinderbetreuung und eine Hundertwasser-Eventhalle gibt's dazu. Breakfast in the morning, brunch at noon, wine and cocktails in the evening plus exhibitions, child care and a Hundertwasser event hall - all this and more at Ottensen's. Behringstr. 42 - 44, 22763 Hamburg www.stadtdcafe.com

## EVENTS

## DER HAMBURGER DOM

Der Hamburger Dom - das ist das größte Volksfest des Nordens. Dreimal jährlich finden Sie hier bei einem Bummel Spaß und Spannung mit vielen Fahrgeschäften und Schaubuden.

The largest fair in the north of Germany takes place all around Hamburg's cathedral. Three times a year you have the opportunity to saunter along the market stalls and take spectacular fun rides. Heiligengeistfeld, 20359 Hamburg www.hamburger-dom.de (20. 03. bis 19. 04 2009)

## DEUTSCHES SPRING- UND DRESSUR-DEBY

Am Himmelfahrtswochenende vom 21. bis zum 24. Mai 2009 findet das Hamburger Reitsportereignis im Derbypark statt. Nicht nur für Reitsportbegeisterte ein tolles Erlebnis.

This year's Ascension Day (May 21-24) sees Germany's leading show jumping and classical dressage competition. A great event not only for equestrian aficionados. Baron-Voght-Str., 22607 Hamburg www.engarde.de

## HAFENGEURTSTAG HAMBURG

Der Hafen lädt ein zu seinem Geburtstag und veranstaltet aus diesem Grund das weltgrößte Hafenfest inklusive legendärem Drachenbootrennen und spektakulärem Feuerwerk. Drei Tage lang wird gefeiert. Come and enjoy the biggest harbor party in the world when Hamburg's harbor celebrates its anniversary. www.hafengeburtstag-hamburg.de 8. bis 10. Mai 2009

## KIRSCHBLÜTENFEST

Ende der Sechziger Jahre pflanzte die japanische Gemeinde als Dankeschön für die Gastfreundschaft der Hamburger zahlreiche Kirschbäume im Alsterpark, an der Alsterkrugchaussee und am Altonaer Balkon. Seit 1968 gibt es auch noch ein Feuerwerk dazu. Heute ist das Feuerwerk zum Kirschblütenfest eines der Veranstaltungshighlights in Hamburg, wo rund 1800 Japanerinnen und Japaner leben. Back in the 60's the Japanese community planted cherry trees in Hamburg. It was their way of thanking for the hospitality. Since 1968 there's been a display of fireworks being the annual highlight of the feast of the cherry blossom in Hamburg. an der Außenalster, Hamburg 22. Mai 2009.

MUSICAL KÖNIG DER LÖWEN  
MUSICAL „THE LION KING“

Eine kleine gelbe Fähre bringt Sie über die Elbe zum Musical-Theater am Hamburger Hafen. Der Erfolg der Geschichte des Löwen Simba ist ungebrochen. A little yellow ferry brings you across the river to the musical theater at Hamburg's harbor. The „Lion King“ is a story about the lion Simba and ever since its premiere it's been highly successful. Kehr wieder 6, 20457 Hamburg

## KUNST / KULTUR

## ALMA HOPPE'S LUSTSPIELHAUS

Alma Hoppes Lustspielhaus ist mit 350 Plätzen, 280 Vorstellungen und 70.000 Gästen jährlich die Bühne für politisch-satirisches Kabarett in Hamburg. Neben dem Hausensemble von Alma Hoppe stehen hier prominente Kollegen der bundesdeutschen Satire-Zunft auf der Bühne, darunter Volker Pispers, Martin Buchholz, Henning Venske, Hans Scheibner, Thomas Freitag, Konrad Beikircher u.v.m. Alma Hoppe's comedy house in Hamburg

stages 280 shows a year, has a capacity of 350 seats and its 70.000 yearly visitors enjoy great political cabaret. Aside from Hoppe's in-house ensemble prominent and popular colleagues from the German cabaret scene perform here, among them Volker Pispers, Martin Buchholz, Henning Venske, Hans Scheibner, Thomas Freitag, Konrad Beikircher and many more. Ludolfstr. 53, 20249 Hamburg www.almahoppe.de

## DEICHTORHALLEN HAMBURG

Die Deichtorhallen Hamburg sind Europas größte Kunstausstellungshallen. Sie gliedern sich in das „Haus der Photographie“ mit der Sammlung von F. C. Gundlach und die Ausstellungshalle für aktuelle Kunst. Hier finden stets wechselnde Ausstellungen statt, darunter waren z. B. Cindy Sherman, Jason Rhoades, Andy Warhol, Marc Chagall oder Keith Haring. Deichtorhallen Hamburg is Europe's largest art exhibition complex. Among its sections there's the „House of Photography“ displaying the collection of F. C. Gundlach and the exhibition hall for contemporary art with changing shows. The past years saw works of prominent artists like Cindy Sherman, Jason Rhoades, Andy Warhol, Marc Chagall or Keith Haring. Deichtorstr. 1 - 2, 20095 Hamburg www.deichtorhallen.de

## INTERNATIONALES MARITIMES MUSEUM HAMBURG

Die neun Ausstellungsebenen im Kaispeicher B erzählen von Entdeckern und Eroberern, Kapitänen und einfachen Seeleuten - eine Expedition durch 3000 Jahre Menschheitsgeschichte. Die Sammlung besteht aus Schiffsmodellen, Gemälden, Konstruktionsplänen, Atlanten, Uniformen, Waffen, nautischen Geräten u.v.m. The exhibition in Kaispeicher B tells the history of adventurers and conquerors, captains and seamen on as many as nine stories which adds up to a journey through 3.000 years of history of humanity. The collection is composed of model ships, paintings, construction plans, atlases, uniforms, weapons, nautical equipment and lots more. Kaiserspeicher B, Koreastr. 1, 20457 Hamburg www.internationales-maritimes-museum.de

## SPEICHERSTADTMUSEUM

Griepen, Kaffeesäcke, und Probenstecher: Im Speicherstadtmuseum erleben Sie die authentische Atmosphäre der Speicherstadt. Grippers, coffee-sacks, sampling implements: Experience the authentic atmosphere of the dockland warehouse district in the Speicherstadtmuseum. St. Annenufer 2, 20457 Hamburg www.speicherstadtmuseum.de

## NIGHTLIFE

## CHINA LOUNGE CLUB

Hier tummelt sich munter fröhliches Szenepolk mit Geschmack und auch meist mit Stil. Far eastern design forms the stage for trendy party people with taste and style. Nobistor 14, 22767 227 Hamburg www.china-lounge.de

## EDELFETTWERK

Das alte Fettwerk ist eine Location mit allem, was sich ein Partygänger wünscht. Loungebereich, Cocktailbars und großem Dancebereich. Located in an old grease factory there's a club fulfilling all wishes night owls may have. A big dance floor, lounge areas and cocktail bars. Schanckenburgerallee 202, 22525 Hamburg www.edelfettwerk.de

## FRIDA B

Cooler Tanzbar am legendären Hans-Albers-Platz. Frech, frivol, hart und immer gut drauf! Cool hangout for dancing kings and queens at the legendary Hans-Albers-Platz. Friedrichstr. 13, 20359 Hamburg www.friede-b.de

## GOLDEN PUDEL CLUB

Das Beste im Norden. Scheiß auf kommerzielle Schuppen mit hyper Deko und 8-Meter-Tanzfläche-Beanspruchern die eh nur alles kaputt machen... beste Musik... beste Stimmung für das etwas alternative Publikum. The best from the north. Who gives a shit on crappy in-locations with trendsetter facades and wanna-be dancing talents claiming eight meters of dance floor space? The best music and the best atmosphere for an alternative and down-to-earth audience. Am St. Pauli Fischmarkt 27, 20359 Hamburg www.pudel.com

## MANDARIN KASINO

Konzerte und diverse Club Events in einem DER Clubs der Reeperbahn. Concerts and events in one of the top clubs of the Reeperbahn. Reeperbahn 1, 20359 Hamburg www.mandarin-kasino.de

## SHOPPING

## ALTES UND NEUES

Vom Türknoepf bis zur Hose, alles, was den Tag verschönert. From doorknobs to trousers - here you find everything to make your day nicer. Susannenstr. 20, 20357 Hamburg

## PENSION FÜR PRODUKTE

Kleines Kaufhaus für Wohnaccessoires. Small department store for dwelling acces-

sories. Neuer Pferdemarkt 32, 20359 Hamburg www.pensionfuerprodukte.de

## FISCHMARKT

Auf dem legendären Hamburger Fischmarkt wird seit 1703 so ziemlich alles gehandelt, was nicht niet- und nagelfest ist, sei es Kiloweise Fisch zum Schnäppchenpreis, die angestaubte Porzellankanne oder die quetschfidele Entenfamilie. Viele stärken sich hier nach einer durchzechten Nacht, bevor es nach Hause geht. Immer Sonntags von 5-9 Uhr, im Winter ab 7 Uhr. Since 1703, Hamburg's legendary Fish Market has been a trading center to almost any imaginable good, be it fresh fish for a good bargain, grandma's antiquated porcelain tea pots, all kinds of clothes or a rubber duck family for your bath tub. Many come here early in the morning to take a bite to eat after a boozy night. Sundays from 5 to 9, from 7 o'clock at winter time. www.wags-hamburg.de

## SIGHTSEEING

## ALTER ELBTUNNEL

Als der alte Elbtunnel 1911 eröffnet wurde, war er eine technische Sensation - heute ist er ein nostalgisches und liebevoll gepflegtes Stück Hamburger Geschichte. Nach 426,5 Metern unter der Elbe und durch zwei gekachelte Röhren mit 6 m Durchmesser geht es in Steinwerder wieder ans Tageslicht. When the old Elbe tunnel was opened in 1911 it was a sensational example of modern engineering. Two tubes, each 6 m wide, disappear under the river for a length of 426,5 meters until they show up again on the other side. Today it's a nostalgic and treasured piece of Hamburg's history. Bei den St. Pauli Landungsbrücken 7, 20359 Hamburg

## PLANTEN UN BLOMEN



Inmitten der Stadt erstreckt sich diese etwa 47ha große Parkanlage. Ein Ort der Erholung und Besinnung, aber auch der Kultur: im Sommer regelmäßige Musik - und Theaterveranstaltungen. Right in the middle of Hamburg this park is the ideal place for recovery and reflection. Klosterwall 8, 20095 Hamburg www.plantenu Blumen.hamburg.de